

Robert Graves: Symptoms of Love / Symptomy miłości (tł. Ela Binswanger)

Robert Graves: Symptomy miłości

Miłość to galaktyczny ból głowy,
Jasny snop światła w oczy
Rozum oślepiający.

Symptomy prawdziwej miłości
To usychanie, zazdrość,
Rozlazłe poranki;

To rojenia i nocne koszmary -
Nasłuchiwanie pukania,
Oczekiwanie na gest:

Na dotyk jej palców
W przyciemnionym pokoju,
Na znaczące spojrzenie.

Odwagi, zakochany kawalerze!
Czy zniosłbyś tyle bólu
Z innej ręki, niż jej?

(tł. Ela Binswanger)

*

Robert Graves: Objawy miłości

Miłość to ogólna migrena,
Rozjarzona plama na widzeniu
Przesłaniająca rozum.

Objawami szczerzej miłości
Są wychudzenie, zazdrość,
Rozmamłane poranki,

Znaki wróżebne i koszmary:

Nasłuchiwanie, czy ktoś nie puka,
Wyczekiwanie na znak:

Na muśnięcie jej palców
W ciemnym pokoju,
Na spojrzenie badawcze.

Odwagi, kochanku!
Czy zniosłbyś takie udręki
Z innej ręki niż jej?

(tł. Robert Stiller)

*

Robert Graves: Miłość to wszechpotężna migrena

Miłość to wszechpotężna migrena,
Jaskrawy kleks, który kapnął
Na wzrok i zalał rozum.

Symptomy prawdziwej miłości
To wychudzenie, zazdrość,
Spóźniające się świty;

Także złe wróżby, złe sny —
Nasłuchiwanie, czy ktoś nie stuknie
Do drzwi, czekanie na znak:

Na dotknięcie jej palców
W pokoju, gdy się ściemni,
Na przeciągłe spojrzenie.

Zakochani, weźcie się w garść!
Czy znosilibyście taką niedolę
Z ręki czyjejś innej niż jej ręka?

(tł. Stanisław Barańczak)

*

Robert Graves: Symptoms of Love

Love is universal migraine,
A bright stain on the vision
Blotting out reason.

Symptoms of true love
Are leanness, jealousy,
Laggard dawns;

Are omens and nightmares -
Listening for a knock,
Waiting for a sign:

For a touch of her fingers
In a darkened room,
For a searching look.

Take courage, lover!
Could you endure such pain
At any hand but hers?

*

*Ponieważ wiersz jest bardzo egzaltowany, zakładam, że chodzi o młodego adepta na kochanka, na zdj.
19-letni Autor.*